

# Cours de tibétain - analyse - strophe C

Le 15 octobre 2024

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

### C) La méthode de mise en œuvre

གཤམ་ཇི་ལྟར་བཅུ་པ་འཛིན་ལྟུང་།

མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་རྣམས་ལས་གསུངས་པ་འཛིན་། །  
དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །  
རྒྱལ་སྐྱེས་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་སུམ་ཅུ་བདུན། །  
རྒྱལ་སྐྱེས་ལམ་ལ་སློབ་འདོད་དོན་དུ་བཀོད། །

C) En suivant les instructions orales des saints, j'ai arrangé  
Les enseignements des soutras, des tantras et des shastras  
Sous la forme de ces Trente-Sept Stances sur la pratique des bodhisattvas  
Destinées à qui veut s'entraîner sur la voie des enfants des Vainqueurs.<sup>1</sup>

C) Le sens des enseignements issus des sūtras, des tantras et des traités,  
organisés à partir des paroles des saints. Suivant les pratiques des fils des vainqueurs,  
les trente-sept pratiques des bodhisattvas ont été arrangées pour ceux qui souhaitent  
apprendre, s'entraîner sur la voie.<sup>2</sup>

གཤམ་ [ཇི་ལྟར་] [བཅུ་པ་+འཛིན་+ལྟུང་།]

[མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་རྣམས་+ལས་] [གསུངས་པ་+འཛིན་] ། །  
[དམ་པ་རྣམས་+ཀྱི་+གསུང་+གི་+རྗེས་འབྲངས་+ནས།] ། །  
[རྒྱལ་སྐྱེས་རྣམས་+ཀྱི་+ལག་ལེན་སུམ་ཅུ་བདུན།] ། །  
[རྒྱལ་སྐྱེས་ལམ་+ལ་] [སློབ་འདོད་] [དོན་+དུ་+བཀོད།] ། །

<sup>1</sup> Traduction Padmakara.

<sup>2</sup> Traduction JM

# Vocabulaire

ཇི་ལྟར་	comment
བརྩམ་པ་	effort/entrepris, commencer
ཚུལ་	manière/méthode
སྟོན་	sūtra
རྒྱན་	tantra
བསྟན་བཅོས་	traité/commentaire
ནུས་ལས་	depuis/de
གསུངས་པ་	exprimé/déclaré
དོན་	signification/sens
དམ་པ་	noble
ནུས་	pluriel
ཀྱི་	de
གསུང་	parole
རྗེས་འགྲུངས་	suivre/trace
ནས་	de/depuis
ཕྱིལ་སྲས་	fils du Bouddha
སུམ་ཅུ་བདུན་	trente-sept
ལག་ལེན་	pratique/exercice
ལམ་	chemin
སྟོན་	enseigner
འདོད་	désirer/souhaiter
དོན་ / དོན་དུ་	but
བཞོན་	établir/disposer

## Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Troisièmement, les cinq points traitant de la conclusion. 1) Dans quel but et de quelle manière cela a été entrepris / composé. 2) La pratique est expliquée sans erreur. 3) Cela est parachevé et purifié (des fautes éventuelles) en requérant l'indulgence. 4) Les vertus ainsi accumulées sont dédiées à l'atteinte de l'Éveil. Et enfin, 5), l'aspiration est à l'accomplissement parfait, possédant les quatre qualités excellentes.

གསུམ་པ་མཇུག་གི་དོན་ལ་ལྟ། གང་གི་དོན་དུ་རི་ལྟར་བཅམས་པ། ལག་ལེན་འབྲུལ་མེད་དུ་བསྟན་པ།  
ཁངས་བསྐྱུང་ཞིང་བཟོད་པར་གསོལ་བ། བཅམས་པའི་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་དུ་བསྡོམ་བ། ལུན་སུམ་ཚོགས་  
པ་བཞི་ལྟན་གྱི་སྦྱར་བྱང་ངོ། །དང་པོ་ནི།

མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་རྣམས་ལས་གསུངས་པའི་དོན། །

དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་སུམ་ཅུ་བདུན། །

རྒྱལ་སྲས་ལམ་ལ་སློབ་འདོད་དོན་དུ་བཀོད། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་སོགས་རྒྱལ་བས་གསུངས་པའི་མདོ་རྒྱུད་དང་། དེ་དག་གི་  
དགོངས་པ་འགྲེལ་པའི་བསྟན་བཅོས་རྣམས་ལས་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་དོན། སྡོན་བྱོན་གྱི་དམ་པ་  
གོང་མ་སྦྱི་དང་། བྱང་པར་རྩོ་བོ་ཡབ་སྲས་སོགས་བཀའ་གདམས་ཀྱི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་།  
རང་ཉིད་ཀྱི་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱིས་གསུང་སློབ་དག་གི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས། རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱེད་བྱ་  
ལ་རི་ལྟར་སློབ་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་རྣམས་བྱངས་སུམ་ཅུ་ཅུ་བདུན་དུ་བསྐྱེད་ནས། རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་  
ལམ་ལ་སློབ་པར་འདོད་པའི་སྐྱེས་བཟང་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་གཞུང་འདི་ཉི་བར་བཀོད་པ་ཡིན་ཅོ་ཞེས་པའོ།